TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

# QUYEÅN 2

Tuïc AÂm Taân Ñaïi Phöông Quaûng Phaät Ñaø Hoa Nghieâm Kinh boán möôi quyeån (Töø quyeån moät ñeán quyeån möôøi laêm ñöôïc giaûi thích chöõ trong quyeån hai naøy).

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 1

Thaát-la-phieät - laø tieáng Phaïm, teân nöôùc ôû Taây Vöùc, goïi ñuû laø Thaát- la-phieät-taát-ñeå. Dòch laø Phong Ñöùc hay Vaên Vaät. Xöa laø nöôùc Xaù-veä. Ngöôøi vaøo thaønh naøy ñeàu laø nhaân vaät ñaïo ñöùc ñeàu toát caû naêm Thieân Truùc cuøng nghe neân goïi laø Vaên Vaät. Laïi xöa ôû ñaây coù Tieân giaø ôû ñaây tu taäp Ñaïo Tieân. Sau coù Tieân treû hoïc ñöôïc quyeát. Vaên Vaät Taêng giaø maát roài thì Tieân treû ôû ñaây maø taïo döïng thaønh quaùch neân laáy laøm teân.

EÁ chöôùng - EÁ laø daáu, che, laáy loâng vuõ che mình. Chöôùng laø che

caùch.

Giaûn traïch - laø choïn löïa laáy caùi toát.

Giai trì - laø leân theàm. Lan thuaån laø haøng raøo.

Thoan kích - Thoan laø nöôùc chaïn chaûy treân caùt. Kích laø tieáng nöôùc

nhaûy leân.

Hoài phöùc - nöôùc chaûy ngöôïc leân - choã nöôùc xoaùy trong soâng

bieån.

Dieâm-phuø-ñaøn - hoaëc goïi Dieâm-phuø, hoaëc goïi Thieäm boä - Laäp Theá

luaän noùi coù caây Thieäm boä sanh ôû bôø Nam soâng Neâ-daân-thaùt-la. Trung taâm chaâu ôû phía bôø Baéc coù caây ôû döôùi ñaùy bôø Nam coù vaøng roøng Thieäm boä töùc laø vaøng Dieâm-phuø-ñaøn. Nhaân ñoù teân Nam Thieäm boä chaâu.

Moân thaùt - Thaùt laø cöûa nhoû.

Song dung - cöûa soå. Haïm ñaïm: laø hoa phuø dung ñaõ nôû. Boá hoä - hay Boá loä nghóa laø ôû choã quyeát loä ñaàu khaép baøy. Nhaân huaân - laø nguyeân khí maïnh, höông thôm baøy khaép.

Taân phaân - laø laêng xaêng, roái loaïn, roái raém.

Hoaøn xuyeán - Hoaøn laø nhaãn ñeo ngoùn tay, xuyeán laø vong ñeo cöôøm tay.

Caâu-toâ-ma - hoaëc goïi laø Cu-toâ-ma-na dòch laø vui yù, laø saéc hoa ñeïp thôm, ngöôøi nghe noùi ñeàu vui yù.

Daø phu - laø ngoài kieát giaø, laø theá ngoài caùt töôøng, theá ngoài haøng ma: chaân traùi ñeå treân chaân phaûi.

Thieân truùc: hoaëc goïi thaân ñoác, thaân ñoäc, töùc nöôùc Thieân Truùc cuõng goïi Hieàn Ñaäu, AÁn Ñoä. Goïi ñuùng laø Ñaëc-la, dòch laø Nguyeät. Taây Vöùc Kyù noùi ôû ñoù chuùng sanh maõi luaân hoài khoâng thoâi ñeâm daøi voâ minh maët trôøi ñaõ aån maát chæ coøn maët traêng hieàn laønh caùc hieàn thaùnh noái nhau daãn daét nhö maët traêng chieáu saùng, neân laáy ñoù laøm teân.

OÂ Tröôøng quoác - goïi laø OÂ-tröôïng-na laø tieáng Phaïm, Taây Vöùc Kyù noùi: nöôùc naøy chu vi hôn naêm ngaøn daëm suøng kính Phaät phaùp tin Ñaïi thöøa. Xöa coù moät ngaøn boán traêm cô sôû, goàm möôøi taùm ngaøn Taêng ñoà cuøng hoïc nghieäp Ñaïi thöøa tòch ñònh kheùo ñoïc kinh vaên, giôùi haïnh thanh khieát, rieâng ñoïc phaïn chuù.

China quoác - hoaëc goïi Chaân Na hay Chaán Ñaùn hay Ma-ha Chi-na, dòch laø Haùn quoác hoaëc Ñaïi Ñöôøng, Ñaïi Haï hoaëc goïi Tö Duy quoác laø goàm nhieàu ngöôøi trí löôïc hay suy tö.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 2

Vi tranh (tænh) - Vi laø traùi ngöôïc, lìa nhau. Tænh laø can ngaên, töùc can ngaên traùi ngöôïc?

A-naäu - laø tieáng Phaïm, dòch laø chaúng caàu. Khoûa loà - ôû truoàng baøy thòt da ra.

Doanh luõ - gaày oám yeáu ñuoái.

Tieâu toaïi - tieàu tuïy, hình thuø xaáu xí.

Saøi lang: laø loaøi thuù nuùi, thuoäc soùi. Coù hai thöù saøi lang vaø saøi noâ nhoû hôn. Saøi noâ ñi tröôùc cuøng thôï saên ñöôïc thuù chaúng daùm aên tröôùc, ñôïi saøi lang aên roài môùi aên.

Khoâ haït - laø heát nöôùc cheát khoâ. EÁ maïc - maøng thòt che maét.

Giaû mò - Mò laø nguû, giaû mò laø ñuû aùo maõo maø ngoài nguû.

Chaån caáp - Chaån laø cöùu ngöôøi ngheøo thieáu, töùc caáp cho ñaày ñuû. Ñòa nguïc - laø nguïc ôû döôùi ñaùy Thieäm boä chaâu.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 3

Taàn giaùp - laø uoán mình co duoãi tay chaân cho ñôõ meät nhoïc. Tuï laïc - laø xoùm queâ nhoû coù moät soá ít ngöôøi ôû.

Tuyeàn phuùc - laø choã nöôùc xoaùy trong soâng bieån.

Loâi chaán - laø trôøi ñaát laøm loø, aâm döông laøm khí, ñaùnh goõ thaønh tieáng - Töùc laø saám seùt.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 4

Haùch dòch - Haùch laø nhanh, saùng ñoû; saùng ñoû nhanh lôùn goïi laø

dòch.

Hy di - laø vui veû. Træ nieä laø haàm hoá, haàm hoá ôû ngoaøi thaønh. Hoaøng töôøng - laø töôøng vaùch khoâng daùm nhaûy qua.

Sieãm cuoáng - laø nònh noït löøa doái. Quyeân taùc - coät treo vaät gì.

Ky öông - laø caùi daây da quaøng quanh coå ngöïa. AÂn nhuïc - laø da coïp laøm neäm, neäm da thuù.

Sang vöu - laø gheû nhoït, ung böôùu. Duï hoái - laø daïy doã khuyeân baûo.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 5

Haøm vò - laø vò muoái, vò maën.

Haát nhieân - laø chaùy döõ, chaùy nhanh gaáp.

Vònh du - Vònh laø laëng, ñi döôùi nöôùc; du laø bôi treân maët nöôùc.

Tuyeàn phöùc - laø choã nöôùc xoaùy ôû soâng bieån.

Quaân thaäp - laø nhaët löôïm. Quaùi ngaïi laø chöôùng ngaïi.

Laêng-giaø - laø tieáng Phaïm chæ moät baùu vaät, laø tieáng maät chuù khoâng coù nghóa.

Tieâu hoïa - laø hoâ ngaâm hoïa tieáng.

Moän maïc - laø caàm naém sôø moù. Ñaït-laùt: tieáng Phaïm khoâng coù nghóa.

Cöù töùc - laø nhanh gaáp. Phoå chuù laø möa roùt xuoáng.

Thuyeàn phöông - laø ghe thuyeàn, phöông laø nhieàu thuyeàn coät dính

nhau.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 6

Thuyeàn baùt - laø thuyeàn vaø beø. Hoaëc tieãn - laø teân meâ laàm.

Ca sa - goïi ñuû laø Ca-la-sa-dueä, dòch laø nhieãm saéc, hoaïi saéc. Vì ngöôøi tuïc ôû Taây Vöùc ñeàu duøng maøu traéng, ñeå khaùc laï neân ca sa phaûi nhuoäm maøu xaáu xí.

Teà luaän - Caùi ruùn, vuøng ruùn. Löôõng hieáp - laø hai beân hoâng. Quaûng haïp - laø roäng heïp - Ngö Boå - Laø ngöôøi baét caù, ñaùnh löôùi

caù.

Ñoà laïp - laø keû gieát moå vaø saên baét.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 7

AÙnh teá - che saùng. Thieän aùch: caùi aùch (ñeø coå traâu) laønh.

Dieâm-la vöông - tieáng Phaïm goïi ñuùng laø Vieâm-ma-la, dòch laø Bình Ñaúng Vöông laø ngöôøi naém quyeàn coi toäi phöôùc sanh töû, coù taùm nguïc noùng taùm nguïc laïnh xöû phaït toäi nhaân raát bình ñaúng.

Hoaøn töôøng - töôøng raøo khoâng cho vöôït qua. Phaân huaân - hôi thôm bay xa.

Dieân maäu - roäng lôùn. Manh ñoâng: caùi maùi nhaø, röôøng nhaø.

bay.

Phuø nhaïn - le le vòt hoang, vòt trôøi.

Uyeân öông - loaøi chim cuøng soáng beân nhau, ôû cuøng ôû bay cuøng

Baïch haïc - loaøi chim moû daøi soáng laâu ngaøn naêm, ñaàu löng coù saéc

ñoû, laø chim thaàn tieân thaáy thì coù ñieàm laønh - gaø gaùy bieát saùng haïc keâu bieát nöûa ñeâm.

Lyù caùch - beän loâng chim (?). Nhó ñaùng: ñoà trang söùc ñeo ôû tai.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 8

OÅng uaát - oång laø coû thôm, töùc coû thôm raäm raïp moïc nhieàu.

Thoâng thuùy - saéc xanh maï non. Öu-baùt-la hoaëc goïi AÂu-baùt-la goïi ñuùng laø OÁt-baùt-la, laù nhoû thôm raát xa coõi ngöôøi khoâng coù laø hoa sen xanh.

Ba-ñaàu-ma - cuõng goïi Baùt-ñaàu-ma, Baùt-noa-ma, Baùt-ñaëc-ma goïi ñuùng laø Baùt-naïp-ma laø hoa sen hoàng, hoa sen ñoû vaøng.

Caâu-vaät-ñaàu - hoaëc goïi Caâu-maâu-na, goïi ñuùng laø Caâu-moå-ñaø laø hoa sen ñoû, maøu raát ñoû (ñoû thaåm) raát thôm.

Phaân-ñaø-lôïi - hoaëc goïi Boân-traø-lôïi-ca, goïi ñuùng laø Boån-noa-rò- ca, laø hoa sen traéng, maøu traéng tuyeát, traéng baïc loùa maét ngöôøi (?), raát thôm.

Khieân ngaõ - laø keùo daét.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 9

Ba ñaøo - Ba laø soùng lôùn, laõn laø soùng nhoû. Ñaøo laø soùng raát to. Ba ñaøo laø soùng to.

Doõng laõng - Doõng laø nhaûy leân, laõng laø soùng lôùn, töùc soùng to. Lan thuaãn - laø lan can, haøng raøo.

Song duõ - laø cöûa soå. Trieàn lyù laø nôi ôû naêm nhaø trôû leân.

Di haøm - laø teân raêng haøm. Dung Vieân laø troøn thaúng hình oáng Kieån maïc (phaùc) - caét moå banh ra. Hung öùc - laø buïng daï.

Quaù taác - quaù ñaàu goái. Voõng vaõng - maøng da giöõa caùc ngoùn chaân. Loäc suûy - laø ñuøi nai. Tuùc ngaän - laø goùt chaân.

Baát thuaán - nhìn tröøng tröøng chaúng nhaùy maét. Ung tuùc - Ung laø hoøa vui. Tuùc laø cung kính.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 10

Haø chöõ - beán soâng. Phong giaûn - bònh phong, ñoäng kinh.

Tieâu söûu - beänh khaùt oám gaày. Moân thaùt - moân laø cöûa lôùn, thaùt laø cöûa nhoû, töùc cöûa thoâng.

- Moät traêm laïc-xoa laø moät cu-chi - Laïc-xoa vaø cu-chi ñeàu laø soá ñeám cuûa tieáng Phaïm - möôøi vaïn laø moät laïc-xoa, traêm vaïn laø moät laïc- xoa, vaïn vaïn laø moät laïc-xoa. Toân Töû Phöông naøy tính 10x10 laø traêm, möôøi traêm laø ngaøn, möôøi ngaøn laø vaïn. Töø vaïn ñeán öùc coù ba baäc Thöôïng, Trung, Haï ñeám maø bieán ñoåi - Theo soá Huyønh Ñeá ñeám coù hai möôi ba soá töùc laø 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, traêm, ngaøn, vaïn, öùc, trieäu, kinh, cai, tyû, hoaïi, caâu, giaûn chaùnh, taûi. Cuõng töø vaïn trôû ñi coù ba baäc maø ñeám. Haï laø 10x10 maø bieán, Trung laø 100x100 maø bieán. Thöôïng laø öùc x öùc maø bieán

* Hueä Uyeån Phaùp sö noùi cu-chi ôû ñaây laø öùc, A-duõ-ña laø trieäu, na-do-tha laø kinh. Ngoaøi ra so theo ñaây maø bieát. - Töø öùc trôû ñi ñeàu coù theå duøng laøm moät soá maø ñeám löôøng. Laïi ñeám ñeán soá löôïng goác thì goïi laø baát khaû thuyeát.
	+ Nao Baùt Mi (di?) - La Daø - Baø Ha - Ñoå Laõ - Neå Hi - Bieàu Nghieät Ña - AÁn Haùt - Ñaùt La - Tyø Maõ ñeàu laø chöõ thaàn chuù (chaân ngoân) khoâng coù nghóa.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 11

* + Cuø loä - laø ngaõ tö ñöôøng. Ñaèng caên laø reã caây Hoaèng ñaèng.
	+ Træ ñieäp - Træ: naêm baûn laø ñoå, naêm ñoå laø træ, moät traêm træ laø thaønh. Thaønh cuûa Thieân töû laø moät ngaøn træ, thaønh cuûa coâng haàu laø moät traêm træ, thaønh cuûa Baù laø baûy möôi træ, cuûa töû, Nam laø naêm möôi træ. Vaäy træ laø

thaønh nhoû (?). ñieäp laø vaùch cuûa ngöôøi nöõ treân thaønh.

* + Duïc höông - laø haùn höông?. Khieáu kích: xoi loã nhoû maø nhìn
	+ Thöôïng thuyeân - laø kho laãm. Ñænh thöïc - thôï goám nhoài ñaát.
	+ Phoâi khí - ñoà goám chöa nung. Taùo thaáp - khoâ öôùt.
	+ Tuaát quính - laø coâ ñôn, khoâng anh em
	+ Ñòch döï - vôï lôùn noái ngoâi. Nhaät Teà - maët trôøi moïc leân
	+ Giaù töù - ngoài xe boán ngöïa keùo.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 12

* + Töï teá - cuùng teá. Tuaàn thuù - ñi khaép maø tra xeùt
	+ Khaùnh chí - heát chí, heát chí kính thaønh.
	+ Lòch toaùn -
	+ Thieàu xæ - Thieàu treû con caïo toùc ñeå hai traùi ñaøo. Xæ treû baûy, taùm tuoåi thay raêng.
	+ Vó haàu - laø rình xeùt.
	+ Baäc haøi - Baäc laø phuï giuùp. Haøi laø hoa.
	+ Nguyeân taäp - Nguyeân troàng luùa caáp cho aên. Nguyeân taäp: choã ñaát baèng vaø thaáp.
	+ Suõng leä - thöông khoùc. Hung taøn - döõ daèn gieát haïi.
	+ Phong ñaêng - Truùng muøa, luùa moïc nhieàu. Ngaát nhieân: Ngoïn nuùi thaúng ñöùng.
	+ Kieâu xæ - Kieâu ngaïo xa xí, kieâu xa.
	+ Coå raèng: ñuøi veá, tay chaân toát. Phi coå - khoâng phaûi toäi.
	+ Baøi nang - Tuùi da thoåi loø reøn. Nhöông tyù - Vaïch aùo ñöa caùnh tay

ra.

(?)

ñaäp.

* Khieát xæ - caén. Nghieát thieâu - kheâu choïc cho ñoäng ñaäy.
* Phung tröông - sình chöông. Tröông vò - trong buïng söôùng thích
* Caân maïch - gaân xöông vaø maïch maùu. Tieân xæ - roi gaäy ñaùnh

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 13

* + Tröøng ngaän - loùng trong. OÂng uaát - coû moïc raäm raïp. Pheå ngheâ - loã nhoû nhìn qua töôøng. Baûo tieäm - haàm baùu.
	+ Chaâu chöõ - choã ôû trong chaâu. Khoûa loä - ôû truoàng.
	+ Ñaïm nhuïc - aên thòt - sieãm cuoáng - nònh noït gaït löøa.

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 14

* + Thieát töï - Thieát laø caïn, troäm.
	+ Caâu-thi-na - tieáng Phaïm teân thaønh nöôùc Taây Vöùc. Taøu goïi: nhuyeán thaûo thaønh, höông mao thaønh. Nôi naøy coù nhieàu coû naøy, ôû trung AÁn Ñoä hôn ngaøn daëm laø nôi Nhö Lai nhaäp Nieát-baøn.
	+ Baùt-nieát-baøn - laø tieáng Phaïm xöa goïi laø Neâ-hoaøn. Goïi ñuùng laø Ma-ha-ba-lôïi-nhó-phöôïc-naåm, dòch laø Ñaïi vieân tòch, ba ñieåm tron boán ñöùc, vieân quaû.
	+ Loäc chö - nöôùc boït (?). Hao ñoäng - khuaáy ñoäng.
	+ Trieàn ñieám - chôï buùa quaùn xaù. Nham tuï - hang nuùi hieåm
	+ Duïc höông - baùn höông. Cöõu laïc - caûnh maët trôøi laën.
	+ Saáp hoaït - rít raém vaø trôn laùng (?).

# TAÂN ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH QUYEÅN 15

* + Bi trì - ao ñaàu chöùa nöôùc.
	+ Öu-baùt-la laø hoa sen xanh. Ba-ñaàu-ma laø hoa sen hoàng.
	+ Caâu-vaät-ñaàu - laø hoa sen ñoû. Phaân-ñaø-lôïi - laø hoa sen traéng.
	+ Thao chi laø giaãm ñaïp.
	+ Tranh ñòch - Tranh laø voã troáng laøm vui. Voán coù ñaøn saéc hai möôi baûy daây. Ngöôøi Taàn coù hai con voâ nghóa tranh cha cheá ra ñaøn saéc ñeàu coù möôøi ba daây nhaân ñaët teân laø tranh. Ñòch laø oáng coù baûy loã. Tuïc noùi: Khöông dòch coù ba loã. Ñòch laø röûa saïch taø ueá maø naïp nhaõ chaùnh.
	+ Khoâng haàu: khoâng laø nhaïc khí cuûa Sö Dieân laøm ra, sau laïi xuaát hieän treân ruoäng daâu cuûa nöôùc chö haàu neân laáy haàu ñaët teân.
	+ Tyø-baø - laø teân cuûa nhaïc Hoà. Ñaåy ra laø saéc, daãn keùo laø Baø voã troáng maø ñaët teân.
	+ Tieâu saéc - Tieâu coù hai möôi ba oáng daøi moät thöôùc boán taác, nhoû thì möôøi saùu oáng daøi moät thöôùc hai taác. Muùa maø thoåi tieâu ñeå bieåu töôïng cho caùnh phöôïng tieâu daøi taùm thöôùc moät taác, roäng moät thöôùc taùm taác hai möôi baûy daây.
	+ Thuaán muïc - Thuaán laø nhaùy maét. Muïc laø con ngöôi. Muïc laø nhaém maét im laëng maø trong bieát roõ (khoâng phaûi nguû).
	+ Thaàn vaät - laø moâi meùp noùi naêng.
	+ Moân khoån - laø caùi choát gaøi cöûa (?) Ñeä töông - Ñeä laø kòp, ñaép ñoåi laàn löôït.

■